

- WZÓR -

UMOWA O WSPÓŁPRACY

zawarta pomiędzy

WYDZIAŁEM.....
AKADEMII ROLNICZEJ IM. HUGONA KOŁŁATAJA W KRAKOWIE
reprezentowanym przez
Prorektora ds. Nauki i Współpracy Międzynarodowej
i Dziekana Wydziału

i

.....
reprezentowanym przez

Na podstawie Porozumienia pomiędzy Akademią Rolniczą im. Hugona Kołłątaja w Krakowie
i

Wydział Akademii Rolniczej im. Hugona Kołłątaja w Krakowie
i
(zagraniczny partner umowy)

zwane dalej stronami umowy

postanawiają prowadzić bezpośrednią współpracę w dziedzinie badań naukowych i kształcenia, zgodnie z poniższą umową.

Artykuł 1

W zakresie pracy naukowo badawczej przewiduje się bezpośrednią współpracę według tematyki ustalonej przez strony zawartej w Aneksie I do niniejszej umowy.
Współpraca obejmować będzie:

- a. Wymianę pracowników naukowych na krótkie pobyty konsultacyjne;
- b. Współdziałanie w opracowywaniu publikacji naukowych;
- c. Umożliwienie obu stronom publikacji artykułów i prac naukowych w periodykach naukowych obu Uczelni;
- d. Wymianę publikacji naukowych;
- e. Wzajemne zaproszenia na międzynarodowe imprezy naukowe organizowane przez strony umowy.

* Artykuł 2

W zakresie kształcenia przewiduje się:

- a. Wzajemną wymianę programów nauczania, planów studiów, także podyplomowych;
- b. Wymianę skryptów, podręczników akademickich i innych pomocy naukowo-dydaktycznych, w tym programów komputerowych;
- c. Współdziałanie przy opracowywaniu materiałów dydaktycznych;
- d. Umożliwienie studentom z obu Uczelni uczestnictwa w konferencjach kół naukowych.

Artykuł 3

Strona przyjmująca (Wydział) zapewnia ze środków własnych:

- a. Program pobytu gościa;
- b. Bezpłatne/odpłatne zakwaterowanie *
- c. Dietę dzienną /odpłatne wyżywienie *;
- d. Strona przyjmująca nie bierze odpowiedzialności za opiekę lekarską i ubezpieczenie gości.

Strona wysyłająca

- a. Opłaca koszty podróży między współpracującymi jednostkami w
i Krakowie;**
- b. Ponośi ewentualne, udokumentowane koszty leczenia swoich pracowników za granicą.

Artykuł 4

Strony uzgadniają, że umowa wchodzi w życie z dniem
i obowiązuje do dnia.....

Artykuł 5

Zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem ich nieważności.

Artykuł 6

Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem trzymiesięcznego terminu wypowiedzenia.

* Wariant do wyboru

** Koszt przejazdu, diet i zakwaterowania, zgodnie z przyjętym wariantem płatności

Artykuł 7

Niniejsza umowa została sporządzona w 4 jednobrzmiących egzemplarzach, w językach polskim i angielskim, po 2 dla każdej ze stron.

**Akademia Rolnicza
im. Hugona Kołłątaja w Krakowie**

.....
zagraniczny partner umowy

Dr hab. Czesław Nowak
Prorektor ds. Nauki
i Współpracy Międzynarodowej

.....

.....

.....

Kraków, dnia

.....

Dziekan Wydziału
Akademii Rolniczej w Krakowie

Dziekan Wydziału.....
.....

.....

.....

Kraków,

.....

AGREEMENT ON COOPERATION

between

**FACULTY OF.....AGRICULTURAL UNIVERSITY OF KRAKOW,
POLAND**

**represented by Vice Rector for Research and International Relations and Dean of the
Faculty**

AND

FACULTY/SCHOOL OF.....

.....
On the basis of Memorandum of Understanding between Agricultural University of Krakow,
Poland and
Faculty of Agricultural University of Krakow, Poland
and Faculty/School of.....

(the parties) wish to cooperate in the field of research and teaching. This Agreement
establishes the terms and conditions of the collaboration.

Article 1

The parties agree to carry on joint research projects as stated in the annex 1 to this Agreement.
Furthermore the scientific cooperation will include:

- a. Exchange of academic staff on short visits for consultations;
- b. Joint work on scientific papers;
- c. Reciprocal publication of papers in periodicals issued at each university;
- d. Exchange of scientific publications;
- e. Reciprocal invitations to international conferences, symposia, seminars organized by one of the parties.

***Article 2**

Collaboration in the field of teaching will include:

- a. Exchange of curricula, programmes both graduate and postgraduate;
- b. Exchange of handbooks, teaching materials and didactic aids, including computer programmes;
- c. Joint development of teaching materials;
- d. Enabling students from both universities to participate in the events organized by students' scientific organizations;

Article 3

The exchange will be financed as follows:

The Faculty accepting the exchanged staff will provide:

- a programme of the short visits

- free accommodation/ paid accommodation^{*}
- daily allowance / not provide daily allowance*

The university accepting exchanged staff assumes no responsibility for medical costs or health insurance.

The Faculty providing exchanged staff will cover:

- travel costs between the universities in Krakow and
- the medical costs of its staff abroad

Article 4

The Agreement becomes effective on and will continue in effect till

Article 5

Any amendments to the present Agreement must be done in writing under pain of invalidity.

Article 6

Either party may terminate this Agreement providing the other with a written notice of its intent to terminate at least 3 months prior to the effective date of the termination.

Article 7

The Agreement has been prepared in four identical copies in English and Polish, two copies for each party.

Agricultural University of Krakow, PL
represented by

.....
Foreign partner represented by

Dr hab. Czesław Nowak, prof. AR
Vice Rector for Research
and International Relations

.....

Kraków:.....

.....

Dean of the Faculty of

.....

Krakow.....

.....

* Optional